

封面故事 COVER STORY

菲律賓社區服務學習計劃

The Philippines: Community Service-Learning Programme

至善對話 IN DIALOGUE WITH EXCELLENCE

從舞台到心靈的幕後支援者

A Supporter Behind the Scenes: From Stage to Soul

崇基萬象 CHUNG CHI FACETS

崇基大家庭的精神之源

The Spiritual Source of the Chung Chi Family

未圓時空 FOUND SPACE

崇基大師姐江獻珠

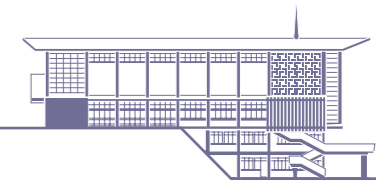
Our Big Sister Pearl Kong

校園
通訊



菲律賓社區服務學習計劃
The Philippines: Community
Service-Learning Programme





菲律賓社區服務學習計劃

The Philippines: Community Service-Learning Programme

菲律賓是……

港人對菲國的印象大概離不開假日在鬧市中的外傭、或是某家知名連鎖炸雞店。今年夏天，一行崇基同學親身到訪菲律賓進行為期十四天的服務學習。自抵埗杜馬蓋地（Dumaguete）起，整趟旅程充斥新奇的見聞體驗——絡繹不絕且叫後座乘客捏一把汗的鐵皮三輪車、街邊隨處奔走（也隨時被宰殺）的雞、當地人對款待及「民以食為天」的堅持——這些無一不為「菲律賓」賦予立體而真實的意義。經過這趟旅程，我得以發現「菲律賓」的更多面目，那是由千萬張臉孔組成、有血有肉的群體。

在菲律賓社區服務學習計劃，同學分成小組前往各地點進行服務，對象包括政府機構、非牟利組織及當地居民，經不同角度認識當地社會。

以善良克服創傷

先是服務政府機構的首批同學兵分兩路，由女同學到訪「希望之家」。家舍女童每每用最雀躍的姿態迎接同學，又經常歌唱跳舞即興作樂；然而其入住家舍的原因卻令人痛心，因為她們是家庭性暴力的受害者。同學帶領了語言工作坊、電影之夜等連串活動；更特意舉辦主題派對，讓每個女孩都頭戴冠冕盛裝打扮，成為被愛而自信的公主。期間同學一直被女孩們用跑調的「我愛你」頻頻示愛，可愛之餘，更使同學深受感動，因為女孩們即使受過傷害，仍毫不吝嗇對世界釋出善意。

The Philippines is

Whenever the Philippines is mentioned, Hongkongers are reminded of domestic helpers enjoying their holiday along the bustling streets, or the Filipino fast-food fried chicken that garnered popularity since the 2000s. In the summer of 2024, we visited the tropical country for 14 days of service learning, representing Chung Chi College. We were surrounded by unfamiliar things – free-range chickens with a predictable fate ran alongside rushing motorelas, their passengers gripping the metal frame with great diligence, as the locals do for good food. Each moment spent in beautiful Dumaguete broadened our understanding of the world, as we re-evaluated our previous ideas about “the Philippines”. It is a profoundly complex community.

During the service-learning scheme, we teamed up and headed to different government agencies, non-governmental organisations and local residences throughout the city. For eight days we lived with the people we served. Immersing ourselves in the local community allowed us to gain a better understanding of Dumaguete and its social fabric.

Overcoming Trauma with Kindness

Teams assigned to serve at government agencies branched out to two locations, women headed to La Casa Esperanza, a temporary shelter for girls. The girls were always eager to see us, as were we to meet them. Each morning began with their dances and smiles, it was their way of expressing how much they enjoyed our company. Yet underneath lies the tragedy that they are victims of domestic sexual abuse. We held for them a range of activities, including language workshops and homemade movie nights, and the best part of all – a glitz and

菲律賓社區服務學習計劃

The Philippines: Community Service-Learning Programme



崇基同學和 Gawad Kalinga 村的小孩打成一片。
Chung Chi students becoming close buddies of the children at Gawad Kalinga village.

看浪子如何回頭

至於男同學在杜馬蓋地男童院的服務，則是截然不同的畫面。院舍血氣方剛的少年本應自由揮灑汗水，卻因種種緣故誤入歧途，被囚於冰冷的鐵欄柵內，令人感覺沉重。但幾天過後，同學卻發現這乍看令人窒息的地方也有寬容溫柔的一面，例如懲教人員的日程雖嚴格，卻會在午休時段播放音樂，任少年玩耍；叛逆的男孩在滿桌手工用品前，會花盡心思製作屬於自己的名牌，更在歡送會中粉墨登場，傾力上演菲式粵劇，流露「少年犯」身份以外的真摯襟懷。

音樂美食連結服務對象

另一批同學則到非政府組織 Little Children of the Philippines，與七十多名有家庭或經濟問題的兒童共度八天。該處有偌大草地及各種室內外空間，同學佩服之餘，更為兒童有安全而資源充足的成長空

glam party, where every girl was crowned and dressed up, showcasing the loved and confident princesses they are and deserve to be. The girls kept making attempts at telling us “I love you” in Cantonese, it was not only an adorable gesture, but also a demonstration of kindness these girls show the world, despite having been through the unimaginable.

“Troublemakers”

It was quite a different scene where our male students served. The Dumaguete Youth Home for delinquent juveniles was home to a group of boys full of vitality and potential. The fact that they had gone astray and were confined within bars at the height of their youth was very saddening to us. Nonetheless, as days passed, we witnessed the gentle and forgiving side of this seemingly suffocating site. The boys put a lot of effort into making their own name badges using a table of art supplies, and not to mention the curiosity for science they showed while playing with solar-powered toy cars. Correctional officers would play music for the boys and let them mess around during naptime, regardless of strict schedules. Above all, the creative rendition of Filipino-Cantonese opera performed by the boys at the farewell party was more than a great crowd-pleaser, but also another display of their genuine hearts that is overlooked next to the “youth offender” label.

Connecting through Food and Music

Another group assigned to Little Children of the Philippines spent eight days with over seventy children from families or financial struggles in this non-governmental organisation. Their facilities were impressive, with vast grass fields and outdoor playgrounds, and a variety of indoor spaces serving educational, recreational and religious purposes. Aside from a pleasant first impression, we were also grateful to see the kids are now given a safe and resourceful environment. Alas, the service was not without obstacles. In addition to difficulties in catering to children with significant age differences, some kids were also reluctant to engage with unfamiliar cultures, as they are instinctively avoidant and self-protective unfortunately due to past experiences. We eased these situations with the universal language of music and food, together we danced to Cantopop hits and made treats like *Tanghulu*, a traditional Chinese sweet snack. Although the trickiness of sugar work coupled with working on unfamiliar wood stoves resulted in several awkward situations, we bonded through our attempts at making things together and sharing this special experience.

間感到安慰。但服務期間，同學除了難以顧及對象年紀差異，亦面對有孩子因過去經歷習慣封閉自己。同學便以世界共同語言——音樂及美食——打破隔膜，聞「廣東歌」起舞外，更一起製作冰糖葫蘆等小吃，從中建立不一樣的情誼。

物質貧困 VS 精神富足

最後一批同學則再分成兩組深入當地農村，而走訪 Gawad Kalinga 村的小組更要面對全團人之中最簡陋的生活環境：沒有空調、熱水器、沖水設備，六個人在僅有一把風扇的狹小房間打地鋪，甚至不時停水缺電；但在這似乎甚麼都缺的地方，卻有着最多的歡笑。同學每天早上都被門外守候的小孩迎接，整天與他們奔走玩樂，在石頭大樹間隨意蹦跳；又與比鄰婦女一起下廚用膳；大家又在星空下的營火晚會放聲高歌。臨別時，村民甚至送上鮮花項鍊，逐一用同學的中文名字向他們道別，潸然落下的眼淚，見證同學和村民間的情誼。

農村勞動記趣

猶記得另外一組三名同學得知被分派往缺乏水電的農村 Boloc Boloc 時，不禁面露難色。三人的服務絕不輕鬆，因對象是八百多名村民，而且每天清晨便要作大量體力勞動。然而他們服務過後的笑顏，卻一掃當初的遲疑。同學在村中首嘗「鷄鳴桑樹巔」的農耕生活，與村民下田種菜、爬樹採椰子，又趕牛餵雞、清洗豬棚，體驗新穎外也從勞動中感受到踏實和滿足。農閒時同學則和村內少年打成一片，向他們介紹港式集體遊戲、加入村中排球隊、甚至擁有個人隊服！在談笑中經歷農家人的勤懇、真樸和熱情。

致西利曼大學同儕的話

事實上不論是各個領域的知識、待人接物的哲理情懷、還是吃喝玩樂的體驗，這趟菲律賓之旅所盛載的實在太多，寥寥數語不足呈現。最後不得不感謝從我們步出機場開始，直到踏入離境大堂期間一直陪伴我們的西利曼大學同

Finding Warmth amidst Material Poverty

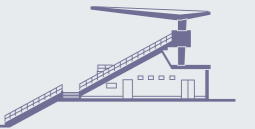
One of our groups went into the local residences of Gawad Kalinga village. Our group of six stayed in a small room and was able to experience what it was like to live with no air-conditioning, water heaters, and flushing system. We had just an electric fan to make do, until around the end of our stay, when there was a water and electricity shortage that would even render the fans useless at times. However, this service site that was previously thought of as the least desirable was also packed with the most laughter. Each morning we opened our doors to children eager to spend time together. We would spend so much time just running around playing games with the kids as they navigated the rugged terrain, then cooked and shared meals with the village, before ending the day with song-filled bonfires under the starry sky. Before we left, the villagers offered gifts of flowers and handmade accessories and bade us farewell after calling each of us by our Chinese names. The tears shed during the goodbyes were a touching testament to the deep connections we formed with our service targets.

From Lecture Halls to Piggens

We could still remember the reluctant looks our last group of three had when they first learnt of their assignment to Boloc-boloc, an impoverished agricultural village with limited water and electricity supply. The service was by no means easy, as the service target was over 800 village residents. Despite having to perform strenuous physical labour at dawn, it was apparent from their smiles that the trio no longer felt discontented after the service. Here we got our first taste of what it is like to live the agricultural lifestyle. As we went down into the fields and up coconut trees, herded cows and cleaned piggens, we also gained a new understanding of the satisfaction that lies in honest handiwork. After work, the trio would hang out with the village teenagers, sharing our childhood games from Hong Kong and joining the village volleyball team – they even got their very own uniforms. Through companionship, we got to experience first-hand the hospitality shown by farming communities, and how they live so diligently and authentically.

To Our Fellow Student Guides

This trip to the Philippines was such an experience abundant in growth, life lessons and simple pleasures, that a brief article like this could not do it justice. Even so, it is impossible not to dedicate this whole section to our buddies from Silliman University, who accompanied us from the moment we landed up until our airport departure. They were not only translators and guides who partnered with us in organising services, but also companions with whom we shared every meal, every night, and all the ups-and-downs with. Throughout the fourteen-day service, they generously showed us the



在 Boloc-boloc，崇基同學於服務之餘也體驗了農村生活。
Chung Chi students experienced rural life while serving at Boloc-boloc.

齊。他們不僅幫助我們翻譯、帶路、策劃服務，更與我們同食同住、同甘共苦。他們在十四天中帶我們遊歷菲律賓，分享各自文化背景，盡情談笑風生，完全展現當地人民熱情好客、開朗豁達的個性。

服務學習是……

西利曼大學以「以服務學習、並學習服務」一句作計劃口號，正好總結是次旅程：當我們懂得拋開自我，易地而處並用心思考哪怕是最微小改變的源頭，便能從中發現一個用以窺探自身、放眼世界，以善良、希望為本，以細心、創新為則的嶄新視野。

beauty of Dumaguete, as we learnt about each other's cultures along the way. Together we had simply a great time outside service hours. We truly appreciate that they showed us the Filipino passion, hospitality and joviality to its fullest.

Service-Learning is...?

"Serve to Learn, Learn to Serve" is the slogan Silliman University eloquently phrased to sum up the core philosophy of this trip: as we learn to put ourselves aside and into the shoes of others and become devoted to identifying even the smallest gears of change, we soon discover a refreshing perspective with which we examine ourselves and reshape our perception of the world – one that is rooted in kindness and hope, characterised by thoughtfulness and innovation.

學生記者 鍾允文
學生編輯 李彥樂

Student Reporter CHUNG Wan Man
Student editor LEE Yin Lok



從舞台到心靈的幕後支援者

A Supporter Behind the Scenes: From Stage to Soul

梁頌其同學

Mr. Ricky Leung

生物醫學工程學四年級學生梁頌其，將熱情灌注於舞台與人群。疫情期間，他將舞台劇化為微電影，憑創意帶給新生美好回憶；對燈光與音響的熱愛，使他成為多個活動的幕後功臣；在「CC 有個伴」計劃中，他設計如「樹窿」般的心靈庇護站，並以歌詞傳遞溫暖，為崇基校園譜寫關懷與創意的篇章。

問：你何時開始參與崇基活動？

我在一年級出任崇基學生會的文宣，職責之一是負責迎新營的娛樂節目及宣傳工作。過往迎

There is no such thing as going on cruise control when you are stage crew. Ricky Leung, a biomedical engineering student in his last year, puts his passion in lanterns and the people they reach. With creativity and knowledge in stage audio visual (AV) control, he garners the title "most valuable player" behind the scenes – a title well-demonstrated in his work during Covid, when his commitment to preserve team efforts allowed their annual show for first-year students to smoothly transition from stage play to film. Ricky is also a contributor to the "Chung Chi Co-wellness Peer Programme", his cultural adaptation of the church confessional brings to campus a shelter of compassion.



梁同學指各類技術人員是舞台表演的幕後功臣。
Ricky stated that all kinds of technicians in stage performance are the supporters behind the scenes.

新營文宣會負責安排兩套舞台劇，但當年正值新冠疫情，因應防疫限制，舞台劇只能變成半小時長的微電影。

是次安排「前無古人」，惟導演、演員及燈光負責人員均先後染疫，使拍攝時間一再推遲，直至播映前的一星期才「殺青」。我花了五日五夜不停趕工，及時完成電影後期製作，過程雖辛苦，但卻認識到一班新朋友，又能為新生創造美好回憶，「好玩得嚟又有意義」。

問：為何對影音、燈光效果特別有興趣？

中學時在老師鼓勵下，我參與四十周年校慶活動，並負責管理舞台的燈光和影音設備。那時我發現在活動中的角色並非只有操作燈光和音響，還需要兼顧活動氣氛及應對突發狀況。記得在一場聯校舞蹈表演中，我需要為「崇基內地生聯會」的舞蹈團隊統籌舞台燈光，這類表演對燈光要求很高，例如當舞者作個人表演時，我需要將全場燈光調暗，僅用射燈照亮演出者，因此我既要考慮射燈的顏色、光圈大小和亮度，還要精確地配合音樂節奏。

這種感覺令人着迷，也令我感激那些時常在身邊卻不被留意的人，他們的敬業樂業使舞台順利運作，背後辛勞卻鮮為人知。正如只有活動期間音響出問題時，觀眾才有可能注意到我的存在。

問：你在工作期間遇過令你印象深刻的突發狀況嗎？你如何解決？

在一次辯論比賽中，由於擴音系統無法及時更新，令評判難以聽清楚辯論員的論述。面對這種情況，我必須即場構思合適的解決方案。當時我可以請評判移步另一個位置，但這樣做需要暫停比賽，影響

Q: When did you start taking an active role in CC events?

I became a member of the Chung Chi Student Union publicity team in my first year. Our main goal was to provide our new students with an enjoyable experience at the orientation camps. We oversaw promotions and entertainment, including two stage plays. Traditions gave way for pandemic restrictions as Covid persisted, and our plays were settled into a 30-minute film.

This unprecedented arrangement was repeatedly deterred by the virus, as members of the team fell sick one after the other. It was not until a week before the release date that the rest of the crew heard "it's a wrap", but my work had just begun. I spent five whole days on postproduction for the film to air in time. The process was incredibly tough, but worth it for the great memories and friends made along the way.

Q: What intrigues you about stage AV?

I took part in handling stage AV for the 40th anniversary celebration of my secondary school, thanks to encouragement from a few teachers. My responsibility involved more than the equipment itself; I also had to keep the vibes up and deal with anything unexpected. Another time was when I operated the stage lighting system for a dance performance held by the Chung Chi Mainland Student Association, which was an inter-university event that called for higher standards. It was important to consider tone, aperture and brightness, while synchronising to the beat. For example, solo performances meant all lights were dimmed except for a singular spotlight cast on the performer.

Engaging in this type of work gives me a rush like no other and has made me more appreciative of those who are often overlooked – these are people who work hard to make sure things go off without a hitch, yet we do not give them enough credit. In my case, perhaps the audience only realises what I do when things start to go haywire.

Q: Have any unexpected situations during work ever stunted you? How did you handle it?

One time at a debate competition, the live sound system could not update ahead of time, causing the judges to lose track of what debaters were saying. I had to come up with the best solution as soon as possible, one of the options being to move the judges, but that would have interrupted the debate. I also considered using Zoom for radio broadcasting, yet potential synchronisation issues would be too disruptive to an otherwise fair assessment.

Ultimately, I decided to go with the plan that had minimal impact on the event – to send live audio to the judges using the simultaneous interpretation system. This incident taught me to utilise available resources and to remain calm, to ensure smooth sailing even in unexpected situations like these.



後台工作會有不少突發狀況，梁同學從中學會保持冷靜，調動資源以作應變。
There are always unexpected situations during backstage support. Ricky learns to stay calm and utilises available resources to ensure smooth sailing.

流程；我亦曾考慮使用 Zoom 轉播聲音，但這樣做聲畫無法同步，或會影響評判評分。

最終我選擇影響最小的方案——借助即時傳譯系統，通過傳譯機將「現場聲」直播予評判。這次經歷讓我學會在緊急情況下，如何調配可用資源，並保持冷靜，以確保活動順利進行。

問：「CC 有個伴」計劃與你平常接觸的影音、燈光等技術支援工作迥然不同，是甚麼引起你的興趣？當中有何趣味體驗或得着？

「CC 友個伴」計劃的目標是，在提升同學身心靈健康之餘，培養參與者對身邊人精神健康的覺察，以便及時為有需要的人提供情緒支援，共建關懷友愛校園，是一項十分有意義的活動。我經常鼓勵參與者找出能夠幫助他們放鬆的各類活動，比如行山或觀看演唱會有益身心健康，但會受天氣或時間限制，這時我們便需要尋找其他簡單的替代方法。

今年我設置了一個「樹窿」裝置，概念最初來自告解室，但考慮到私隱問題，決定將其形象改為「樹窿」，讓參加者自行寫下個人心聲，內容不會被其他人看到。

我亦在眾多歌曲中挑選了一百二十八句歌詞，並製成鎖匙扣送給參與活動的同學，以回應他們表達的情緒或感受。

學生記者 李彥樂

Q: What interests you about the "Chung Chi Co-wellness Peer Programme"? Could you give us some insight on emotional support?

"Chung Chi Co-wellness Peer Programme" aims to go further than just improving students' mental and physical wellbeing. Besides strengthening students' understanding of mental health, the programme educates participants on how to provide timely emotional support to those around them, thereby fostering a more friendly campus environment. The initiative is truly meaningful. I often encourage participants to find a variety of activities that help them relax. For instance, hiking or going to concerts can contribute to positive mental health, but real-life constraints like bad weather or time limitations may come into play. That is when it is time for simpler pleasures.

This year, I installed a "tree hollow" device. Its name carries the meaning of active listener in our local culture, and the concept was inspired by confessionals. With privacy in mind, the "tree hollow" is a public display that allows people on campus to write their thoughts without anyone reading them.

I also handpicked 128 verses from a number of different songs and put them on keychains. Participants received these as a sort of reciprocation for the heartfelt notes they have written.

Student Reporter Lee Yin Lok



崇基大家庭的精神之源

崇基學院那種平等、不分階級、自由開放的風氣不是偶然出現的，那是崇基創校以來，許多負責校政的人員和老師秉承基督精神來辦教育的成果；那是在心靈上放下一切矜持、驕傲，從一切執着中解放出來的自由開放精神。在這種精神下，人與人之間才有真正的生命上的交往，才有真誠的學問上、品德上的交流，人與人之間才能如父母兄弟姊妹一樣有真正的關懷。所謂崇基是一個大家庭，其背後的真正意義應該是這樣的。

陳特教授：〈崇基學院第四十八週年校慶感恩崇拜〉，一九九九年十月二十九日。

The Spiritual Source of the Chung Chi Family

Chung Chi College's atmosphere of equality, inclusiveness, and openness is no coincidence. It stems from the dedication of numerous teaching and administrative staff who have embraced the spirit of Christ in their educational endeavours since the College's founding. This spiritual attribute arises from setting aside all reserve and pride, liberating oneself from all attachments. Within this spirit, genuine interactions between people foster sincere exchanges of knowledge and virtues. College members can care for each other as parents, siblings, and family members do. This is the true meaning behind the idea that Chung Chi is a big family.

Professor Chen Te, 'Thanksgiving Service for the 48th Anniversary of Chung Chi College', (October 29, 1999)



1



2



3



4

5

1. 校董會於十月八日召開會議，與會者包括（由左至右，下至上）：林李內欣上尉、黃劍文先生、高國雄牧師、陳鎮榮先生（司庫）、關美寶院長、陳德霖博士（主席）、曾陳桂梅女士、郭志樑博士、鄭榮昌先生、彭玉榮博士、湯泳詩博士、魏敬國先生、蕭鳳英教授、曹永強先生、陳樹偉先生、高永雄教授、周燕鏞女士、蒲錦昌牧師、魏文富先生、雷兆輝醫生、蘇雄先生、陳早標先生、區志偉教授、王家輝牧師、劉偉海博士、曾立基先生、鄭卓生博士、鄭文珊先生、郭志榮牧師、梁頌茵女士；（未有拍照）陳細明先生、李國謙先生。

The Board of Trustees held its meeting on 8 October 2024. Attendees included (from left to right, bottom to top): Captain Lam Noi-yan Joyce, Mr. Wong Kim Man, The Rev. Ko Kwok Hung Pele, Mr. Chan Chun Wing Terence (Treasurer), Professor Kwan Mei Po (College Head), Dr. Chan Tak Lam Norman (Chair), Mrs. Tsang Chan Kwai Mui Carol, Dr. Kwok Chi Leung Karl, Mr. Kwong Wing Cheong Thomas, Dr. Pang Yuk Wing, Dr. Tong Wing-sze, Mr. Ngai King Kwok Anthony, Professor Siu Fung Ying Angela, Mr. Cho Wing Keung Tommy, Mr. Chan Shu Wai Jimmy, Professor Ko Wing Hung, Ms. Chow Yin Yung Esther, The Rev. Po Kam Cheong, Mr. Ngai Man Fu Simon, Dr. Lui Siu Fai, Mr. So Hung Raymond, Mr. Chan Cho Biu Eric, Professor Au Chi Wai David, The Rev. Wong Ka Fai, Dr. Lau Wai Hoi Clement, Mr. Tsang Lap Ki Richard, Dr. Cheng Cheuk Sang Arnold, Mr. Cheng Man Shan Ricky, The Rev. Kwok Chi Wing Eddy, Ms. Fion Leung; (haven't taken the photo) Mr. Chan Sai Ming, Mr. Li Kwok Heem John.

2. 校董會財務委員會於十月八日召開會議，與會者包括：[從關院長往右]關美寶院長、魏敬國先生、李國謙先生、黃劍文先生、郭志榮牧師、李國星先生、陳細明先生、郭志樑博士、陳早標先生、梁頌茵女士、鄧詠恩女士、陳鎮榮先生（委員會主席）、湯泳詩博士、陳德霖博士。

The Finance Committee of the Board of Trustees held its meeting on 8 October 2024. Attendees included: [Right from Professor Kwan] Professor Kwan Mei Po (College Head), Mr. Ngai King Kwok Anthony, Mr. Li Kwok Heem John, Mr. Wong Kim Man, The Rev. Kwok Chi Wing Eddy, Mr. Li Kwok Sing Aubrey, Mr. Chan Sai Ming Simon, Dr. Kwok Chi Leung Karl, Mr. Chan Cho Biu Eric, Ms. Fion Leung, Ms. Tang Wing Yan Adriane, Mr. Chan Chun Wing Terence (Committee Chair), Dr. Tong Wing-sze, Dr. Chan Tak Lam Norman.

3. 由友邦保險（國際）有限公司贊助的第二屆「香港中文大學崇基學院青年領袖獎」於九月二十日舉行啟動禮，獎勵十位在學術及不同範疇有卓越表現的崇基新生。超過八十名嘉賓、崇基成員、導師、得獎同學及其家人和中學師長蒞臨典禮，共慶此重要時刻。

Sponsored by AIA International Limited, the 2nd "Young Leaders Award" was launched by Chung Chi College (CCC) of The Chinese University of Hong Kong on 20 September, recognising 10 Chung Chi new students for their outstanding performances in academic and various areas. Over 80 guests, College members, mentors, awardees and their family members, as well as secondary school teachers and principals, attended the launching ceremony.

4-5. 得獎生除了會獲得豐厚的獎學金，更將接受一系列培訓，包括向社會和商界領袖學習（圖4）、獲傑出師兄師姐指導（圖5）、到知名機構工作實習、組織社會服務等，裝備成為全方位的青年領袖。

In addition to receiving generous scholarships, awardees will be prepared as well-rounded young leaders through a series of training programmes, including learning from social and business leaders (pic. 4), receiving guidance from distinguished alumni (pic. 5), interning at renowned institutions, and organising community services.



6



9



7



8



10



11

6. 「『當海山勝境』張樹榮黃偉豪書畫展」開幕典禮於十月七日於崇基學院行政樓大堂展覽廳舉行。展期為即日起至十一月一日。

The Opening Ceremony of the exhibition "Amidst the Scenic Hills and Seashores: Ink Paintings and Calligraphy by Alfred Cheung and Wong Wai Ho" was held at the Lobby Gallery, Chung Chi College Administration Building on 7 October. The exhibition period is from today until 1 November.

7. 崇基學院牧靈關顧委員會九月午餐聚會於九月二十四日舉行，由本院院務主任湯泳詩博士以「建築幸福：順應生命之流」為題作分享。

The September Luncheon Talk of Pastoral and Spiritual Care Committee was held on 24 September. College Secretary Dr. Tong Wing-sze shared on "The Architecture of Happiness: Flowing with the Stream of Life".

8. 校牧室於二〇二四至二五年度上學期舉辦廣東話興趣班，協助同學適應新環境。內容包括迎新活動、課堂、現場練習及講座。

The Chaplain's Office of Chung Chi College organised a Cantonese interest class for 2024-25, Term 1, to help students adapt to the new environment. The programme included orientation activities, classroom lessons, on-site practice, and talks.

9. 崇基學院國際演講會示範會議於九月十二日舉行。演講會於九月至十月期間舉行多場會議，訓練參加同學英語公開演講的技巧，從而培養同學的應變能力、組織能力和信心。

The Chung Chi College Toastmasters Club held its Demo Meeting on 12 September 2024, followed by regular meetings held between September and October. These meetings aim at polishing the English public speaking skills of participating students and enhancing their adaptability, organisational skills, and confidence.

10. 在九月二十四日由大學通識教育部舉行的研討會上，本院院務主任湯泳詩博士以 Fostering Holistic Development Through Service-Learning: A Case Study of Chung Chi College 為題作分享。

On the seminar held by University General Education on 24 September, Dr. Tong Wing-sze, the College Secretary of Chung Chi College, shared on "Fostering Holistic Development Through Service-Learning: A Case Study of Chung Chi College".

11. 崇基教職員聯誼會文化及聯誼活動專責小組於九月二十五至三十日間舉行了三場「健身 101：訓練理論及健身器材指導課」，由本院資深導師阮伯仁先生講授健身訓練理論，並指導參加者熱身和使用健身器材。

Chung Chi College Staff Club Cultural and Social Activities Task Group held three sessions of "Fitness 101: Theory and Practical Use of Fitness Equipment" between 25 and 30 September. Participants were instructed in fitness training theory and guided with skills of warm-up and using fitness equipment.



12



13



14

12. 候任中大校長盧煜明教授於十月四日的崇基週會上作分享，講題為「無創產前檢測和癌症篩查：從夢想到現實」。
Vice-Chancellor and President Designate Professor Lo Yuk Ming Dennis delivered a talk on "Non-invasive Prenatal and Cancer Testing: From Dream to Reality" at the college assembly held on 4 October.

13. 當日由崇基校董會主席陳德霖博士介紹講者盧煜明教授，關美寶院長致送紀念品。
Dr. Norman Chan, Chair of College Board of Trustees, introduced the assembly speaker Professor Dennis Lo. Professor Kwan Mei Po, College Head, presented the souvenir.

14. 出席十月四日週會的崇基同學、老師、校友及大學同事逾一千二百人。除了崇基禮拜堂外，也加開了神學院聖堂和演講廳作轉播場地。
Over 1200 Chung Chi students, staff, alumni as well as University members attended the assembly on 4 October. In addition to the College Chapel, the Divinity School Chapel and a lecture theatre were used for live-streaming.

祝賀 CONGRATULATIONS



崇基院長獲地理學界終身榮銜



Chung Chi College Head Recieved Lifetime Honours in Geography

本院院長關美寶教授於今年獲選為中國地理學會院士，這是中國地理學界的最高終身榮銜。此外，關教授亦獲國際華人地理信息科學協會頒授二〇二四年終身成就獎，這獎項旨在表揚為地理信息科學與技術的發展作出重大貢獻之資深專業人士及其傑出成就。同仁謹致賀忱！

Professor Kwan Mei Po, Head of Chung Chi College, was elected Fellow of the Geographical Society of China in 2024, which is the highest lifetime honor in the field of geography in China. She also received the 2024 Lifetime Achievement Award from the International Association of Chinese Professionals in Geographic Information Sciences (CPGIS). This award recognises the outstanding accomplishments of senior professionals who have contributed substantially to the advancement of geographic information science and technology. Our hearty congratulations!

校園消息 CAMPUS NEWS



學院新成員 New College Members



歡迎以下教職員於二〇二四年八月至十月起加入崇基：

Our warm welcome to the following staff members who joined Chung Chi in August to October 2024:

陳欣遇醫生 Dr. Chan Yan Yu Julia	眼科及視覺科學學系助理教授 Assistant Professor, Department of Ophthalmology and Visual Sciences
陳斯杰教授 Professor Chen Sijie	生命科學學院副教授 Associate Professor, School of Life Sciences
陳維安先生 Mr. Chen Wei On Kenneth	中大副校長（行政） Vice-President (Administration)
崔文東教授 Professor Cui Wendong	中國語言及文學系助理教授 Assistant Professor, Department of Chinese Language and Literature
鄭鎮旭教授 Professor Jeung Jinoug	金融學系助理教授 Assistant Professor, Department of Finance
勞祥周教授 Professor Lao Xiangzhou	生命科學學院研究助理教授 Research Assistant Professor, School of Life Sciences
梁曉彥教授 Professor Leung Justin Hilyin	決策、營運與科技學系助理教授 Assistant Professor, Department of Decisions, Operations and Technology
盧朝康博士 Dr. Lo Chiu Hong Rex	數學系副講師 Assistant Lecturer, Department of Mathematics
麥子茵教授 Professor Mai Ziyin Maggie	語言學及現代語言系副教授 Associate Professor, Department of Linguistics and Modern Languages
邵辛元教授 Professor Shao Xinyuan	會計學院助理教授 Assistant Professor, School of Accountancy
王江柳教授 Professor Wang Jiangliu	機械與自動化工程學系研究助理教授 Research Assistant Professor, Department of Mechanical and Automation Engineering

崇基學生發展綜合大樓於「優質建築大獎」獲獎



Chung Chi Student Development Complex Awarded in the Quality Building Award

崇基學生發展綜合大樓於二〇二四年度「優質建築大獎」中獲頒兩個獎項，分別是「可持續發展大獎」及「香港非住宅項目（新建築物 — 政府，機構或社區）」優異獎。「優質建築大獎」由本港多個建造業專業團體合辦，旨在表揚設計與質量俱優的建築項目。

崇基學生發展綜合大樓於二〇二二年啟用，分為低座的龔約翰學生中心和高座的梁鳳儀樓。憑藉可持續建築和環保設計，大樓早於二〇二三年已於「環保建築大獎」獲得「新建築類別（已落成項目—公用）」大獎等多個獎項。

Chung Chi Student Development Complex won two awards in the Quality Building Award 2024, including the “Sustainable Development Award” and a Merit prize in the “Hong Kong Non-Residential (New Building – Government, Institution or Community)” category. Quality Building Award is co-organised by Hong Kong’s professional parties in the construction sector and aimed at recognising buildings with outstanding designs and qualities.

The Complex was inaugurated in 2022, consisting of the low block the Kunkle Student Centre and the High Block the Leung Fung Yee Building. With its architectural and environmental achievement, the Complex has already won multiple awards, including the Grand Award of “Green Building Award 2023” under New Building Category (Completed Projects – Institutional).

崇基學院及學院宿舍獲中大社會責任及可持續發展處頒發獎項



Chung Chi College and its Hostels Received Awards from the Social Responsibility & Sustainability Development Office

崇基學院與學院之宿舍在中大社會責任及可持續發展處主辦之「二〇二三中大綠色辦公室計劃」及「二〇二三學生宿舍節約能源獎勵計劃」中共獲五個獎項，頒獎典禮已於九月二十六日舉行。以下為本院所得獎項以及獲獎宿舍：

Chung Chi College and its hostels received five awards in total at the “Green Office Programme (‘GO!’) Green Award 2023” and the “Energy Conservation Incentive Scheme for Student Hostels 2023”, which were organised by the Social Responsibility & Sustainability Development Office. The award presentation ceremony was held on 26 September, and the awards received, as well as the awarded hostels, are as follows:

二〇二三中大綠色辦公室計劃 Green Office Programme (‘GO!’) Green Award 2023	
金獎 Gold Award	崇基學院 Chung Chi College
減廢獎 Waste Reduction Award	
二〇二三學生宿舍節約能源獎勵計劃 Energy Conservation Incentive Scheme for Student Hostels 2023	
銅獎 Bronze Award	華連堂 Hua Lien Tang
優異獎 Merit Award	明華堂 Ming Hua Tang 應林堂 Ying Lin Tang

崇基學院慶祝創校七十三週年感恩崇拜



73rd Anniversary of Founders’ Day Thanksgiving Service

崇基學院慶祝創校七十三週年感恩崇拜訂於二〇二四年十月二十五日（星期五）上午十一時三十分在崇基學院禮拜堂舉行。崇基學院校董及香港循道衛理聯合教會會長林津牧師將於感恩崇拜中致詞，而崇基學院校董會主席陳德霖博士及院長關美寶教授將會頒發獎學金，崇基校友會會長魏敬國先生則代表校友會捐款予母校支持「崇基 E 計劃」發展項目。

The 73rd Anniversary of Founders’ Day Thanksgiving Service of Chung Chi College will be held in the College Chapel on 25 October 2024 (Friday) at 11:30 am. The Rev. Lam Chun Tim, Trustee of Chung Chi College and President of the Methodist Church, Hong Kong will give speech at the assembly. Dr. Chan Tak Lam Norman, Chairman of Board of Trustees, and Professor Kwan Mei Po, Head of College, will also present awards and scholarships. Mr. Anthony Ngai, Chairman of the College Alumni Association, will present a donation to the College on behalf of the Alumni Association for supporting the College’s new development project “Chung Chi College Project E”.


校慶千人宴 Thousand People Feast

崇基學院七十三週年校慶千人宴訂於二〇二四年十月二十五日（星期五）晚上於嶺南體育館運動場舉行。當晚六時起可到場入座，表演節目及盆菜宴於七時開始。盆菜宴票價為每位一百二十元，每席十二人。

各位同學、校友及學系教職員現可向學院訂購餐券，購票詳情如下：

The Founders’ Day Thousand People Feast will be held on 25 October 2024 (Friday) at the Lingnan Stadium. Seating will start at 6:00 pm, with programmes beginning at 7:00 pm. “Poon Choi” Dinner will be served, for 12 person per table. Dinner fee is HK\$120 per head.

Students, alumni and staff members can now book their tickets through the College. Details are as follows:

崇基教職員 Chung Chi Staff Members	網上報名 Online Enrollment  查詢 Enquiry: cccstaffclub@cuhk.edu.hk 3943 9696
崇基校友 Chung Chi Alumni	電郵報名 Email Enrollment 查詢 Enquiry: melaniewcm@cuhk.edu.hk 3943 6449
崇基學生 Chung Chi Students	請直接到崇基學院學生發展處（龐萬倫學生中心四樓）付款購買餐券 Please purchase tickets at the College Student Development Office (4/F, Pommerenke Student Centre) * 需以銀行轉帳方式付款 Payment by bank transfer only 查詢 Enquiry: chelseatsang@cuhk.edu.hk 3943 0641
如有查詢，請電郵至 kkmak@cuhk.edu.hk / claretsang@cuhk.edu.hk，或致電 3943 1090。 For enquiries, please send email to kkmak@cuhk.edu.hk / claretsang@cuhk.edu.hk or call 3943 1090.	

期待與您在「家宴」暢聚歡談！

Look forward to seeing you at this annual family gathering!

校慶學生節 College Founders' Day Student Festival

為慶祝崇基學院七十三週年校慶，學生節籌委會將舉辦一系列活動，歡迎同學及教職員踴躍參加。

Students and staff members of the College are cordially invited to join the following programmes organised by the Executive Committee of Founders' Day Student Festival in celebration of the 73rd Anniversary of the College.

日期 Date	時間 Time / 地點 Venue	活動 Programme
18/10 (星期五 Fri)	11:30 am 崇基禮拜堂 College Chapel	校慶學生節開幕典禮 Opening Ceremony of Student Festival
21/10 (星期一 Mon)	7:00 pm 池旁路 Pond Crescent	嘉年華 Carnival
23/10 (星期三 Wed)	8:00 pm 龔約翰學生中心 LG4 活動室 LG4 Activity Rooms, Kunkle Student Centre	探險 Adventure
25/10 (星期五 Fri)	1:30 pm 嶺南運動場 Lingnan Stadium	環校跑 Round-Campus Run
	7:00 pm 嶺南運動場 Lingnan Stadium *六時恭候 Reception at 6:00 pm	千人宴 Thousand People Feast

校友日 Alumni Day



本年度崇基學院校友日將於十月二十六日（星期六）舉行，詳情如下：

The Chung Chi College Alumni Day 2024 will be held on 26 October 2024 (Saturday) on the College campus. The details are as follows:

校友日聚餐 Chung Chi Alumni Day Luncheon	
時間 Time	12:00 noon
地點 Venue	崇基學院行政樓 LG 層校友室 Chung Chi Alumni Room, LG of Chung Chi College Administration Building
校園遊 Guided Campus Tour	
時間 Time	2:30 pm
集合地點 Meeting Point	崇基學院行政樓 LG 層校友室 Chung Chi Alumni Room, LG of Chung Chi College Administration Building
參觀地點 Guided Tour	包括崇基禮拜堂、崇基學生發展綜合大樓、崇基宿舍 The tour will visit Chung Chi College Chapel, Chung Chi College Student Development Complex and Chung Chi Hostel
報名 Registration	
網上表格 Online Form	
查詢 Enquiries	王小姐 Miss Melanie Wong – 3943 6449

崇基學院第七十屆畢業典禮



70th Graduation Ceremony of Chung Chi College

香港中文大學崇基學院第七十屆畢業典禮將於二〇二四年十一月十四日（星期四）下午二時正於崇基學院禮拜堂舉行。崇基學院二〇二四年度賢社畢業生共七百四十八人。

The 70th Graduation Ceremony of Chung Chi College will be held on 14 November 2024 (Thursday) at 2:00 pm. in Chung Chi College Chapel. There are a total of 748 graduates in the Chung Chi Class of 2024.

牧靈關顧委員會十月午餐聚會



Luncheon Talk of Pastoral and Spiritual Care Committee

牧靈關顧委員會將舉辦十月午餐聚會，詳情如下：

Pastoral and Spiritual Care Committee is organising the October Luncheon Talk with details as follows:

日期 Date / 時間 Time	31/10 (星期四 Thursday) 12:30 – 2:00 pm
題目 Topic	神同在 – 行將退休的回顧與反思 God is Always Here – Reflections and Retrospectives on the Eve of Retirement
講員 Speaker	關瑞文教授（崇基學院神學院副院長） Prof. Kwan Shui Man Simon (Associate Director and Professor, Divinity School of Chung Chi College, CUHK)
地點 Venue	崇基學院禮拜堂活動中心 Activity Centre, Chung Chi College Chapel
語言 Language	廣東話 Cantonese
查詢 Enquiry	林女士 Ms. Lam – 3943 6982 / chaplaincy@cuhk.edu.hk

午間心靈綠洲 Midday Oasis



校牧室將舉辦「午間心靈綠洲」，為校園內埋首於知識寶庫的老師、同學及各部門公務繁重的職員提供一片可以使心靈得蒙滋潤的綠洲。活動費用全免，歡迎一同聆聽洗滌心靈的合唱音樂及器樂作品，讓音樂沉澱思緒、滌蕩心靈，重新得力。

The "Midday Oasis" organised by the Chaplain's Office provides a breathing space for students, teachers, and staff to refresh and refuel themselves with beautiful vocal and instrumental music. All are welcome for some soulful and meditative music!

日期 Date	十一月份星期一 Mondays in November 2024
時間 / 地點 Time / Venue	1:30 – 1:55 pm 崇基學院禮拜堂 Chung Chi College Chapel

表演者 Performers	4/11	「滙·亞洲室樂團」三重奏音樂會 NEXUS Ensemble: Trio Concert 千鳥幸生 (尺八)、譚聰 (大提琴)、鄭汝森博士 (鋼琴) Yukio Chidori (Shakuhachi), Tan Cong (Cello), Dr. Anthony Cheng (Piano)
	11/11	鋼琴獨奏音樂會 Solo Piano Concert Dane Ko (鋼琴 Piano)
	18/11	中提琴及鋼琴音樂會 Viola & Piano Concert 張姝影* (香港管弦樂團中提琴)、卜心歌 (鋼琴) Zhang Shuying* (Viola, The Hong Kong Philharmonic Orchestra), Xinge Bu (Piano)
	25/11	聲樂及鋼琴音樂會 Voice & Piano Concert 羅芷盈 (女高音)、林浩恩 (鋼琴) Law Tsz Ying (Soprano), Dominic Lam (Piano)

* 承蒙香港管弦樂團允許參與演出

* With kind permission of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

崇基教職員子女獎助學金



Scholarship and Bursary for Children of Chung Chi Staff

以下頒授崇基教職員子女之獎助學金現正接受申請，申請表可於崇基學院學生發展處索取，或於崇基學院獎學金委員會網頁下載。

The following scholarship and bursary designated for children of Chung Chi staff members are now open for application. Application forms can be obtained from the Student Development Office or the website of College Scholarships Committee.

梁鳳儀獎學金 Leung Fung Yee Scholarship

獎學金將頒予應屆香港中學文憑考試成績優異之崇基教職員子女，名額兩名，每名獎額港幣一萬元正。申請人需為現職崇基學院教職員之子女，於二〇二四至二〇二五學年開始於本地或海外之大專院校修讀全日制學士學位課程。在香港就讀之申請人及按大學「乙」/「丙」類服務條件受聘教職員之子女將獲優先考慮。

Two awards of HK\$10,000 each will be awarded to children of Chung Chi College staff members who are full-time first-year undergraduates in either local or overseas universities with excellent academic results in the Hong Kong Diploma of Secondary Education (HKDSE) Examinations in 2024. Preference will be given to applicants who are attending a local university and who are children of Terms (B) or (C) staff.

黃福鑾紀念助學金 Wong Fook Luen Memorial Bursary

助學金將頒予成績優良並有經濟需要之崇基教職員子女，名額兩名，每名獎額港幣二千元正。申請人需為現職崇基學院教職員之子女，正於政府資助之本地大專院校修讀全日制學士學位課程；按大學「乙」/「丙」類服務條件受聘教職員之子女將獲優先考慮。

Two bursaries of HK\$2,000 each will be awarded to children of Chung Chi College staff members who are now full-time undergraduates in one of the local UGC-funded universities. The recipients should be with satisfactory academic performance and in financial need. Preference will be given to applicants who are children of Terms (B) or (C) staff.

截止日期 Deadline	15/11 (星期五 Friday)
查詢 Enquiries	羅女士 Ms. Kitty Law – 3943 9891 / kittylaw@cuhk.edu.hk

崇基秋冬靚湯午餐會 Chung Chi Fall Winter Soup Lunch



崇基教職員聯誼會文化及聯誼活動專責小組將舉辦秋冬靚湯午餐會，詳情如下：

The Staff Club and its Cultural and Social Activities Task Group will organise the Fall Winter Soup Lunch with details as follow:

日期及時間 Date and Time	13/11 (星期三) 12:45 pm – 2:00 pm
地點 Venue	崇基教職員聯誼會會所 Chung Chi College Staff Club Clubhouse
費用 Fee*	聯誼會會員、其首位家人或嘉賓 Staff Club Member, First Family Member or Guest HK\$ 88
	崇基教職員、其首位家人或嘉賓 College Member, First Family Member or Guest HK\$ 98
	其他嘉賓 Other Guest(s) HK\$ 188
流程 Rundown	✓ 飲湯 Soup Time ✓ 食飯 Enjoy your Lunch ✓ 傾計 Chit-chat with CC-ers
報名 Registration	
截止日期 Deadline	11/11 (星期一 Monday)
查詢 Enquiries	李小姐 Ms. Anna Lee – 3943 9696 / annale@cuhk.edu.hk 謝先生 Mr. Benny Tse – 3943 0894 / bennytse@cuhk.edu.hk

* 一經報名，費用將不獲退還

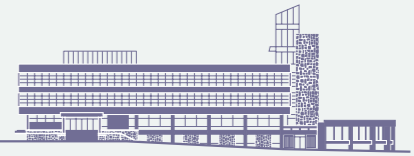
Fee is in general not refundable once registration is confirmed

崇基學院神學院二〇二四年神學日



2024 Theology Day Celebration of Divinity School of Chung Chi College

日期 Date / 時間 Time	2/11 (星期六 Saturday) 3:30 – 6:30 pm
地點 Venue	崇基學院禮拜堂 Chung Chi College Chapel
證道 Preacher	陳永超神父 (天主教香港教區副主教) Rev. Joseph Chan (Vicar General, Catholic Diocese of Hong Kong)
內容 Programme	典禮內容包括感恩崇拜、新同學奉獻禮及畢業生差遣禮。 The ceremony includes thanksgiving service, presentation of new students and commissioning of graduates.
查詢 Enquires	典禮事宜：黃佩歡小姐 (電話：3943 6708) Arrangement of Ceremony: Miss Zoebelle Wong (Tel: 3943 6708) 報名事宜：張汝澄小姐 (電話：3943 5149) Registration: Miss Katie Cheung (Tel: 3943 5149) events@theology.cuhk.edu.hk
登記 Registration	



第六十七屆崇基學院陸運會 67th Chung Chi College Athletic Meet

崇基學院第六十七屆陸運會將於十月二十八日（星期一）下午五時三十分於夏鼎基運動場舉行。一眾崇基健兒將在多項個人賽事中角逐獎牌，歡迎各同學及教職員到場觀賽及打氣。

The 67th Chung Chi College Athletic Meet will be held on 28 October 2024 (Monday) at 5:30 pm in the Sir Philip Haddon-Cave Sports Field. Staff members of the College are welcome to attend the event and give their support to the participating students.



宣佈事項 ANNOUNCEMENT

崇基學院第五十五屆水運會成績

Results of Chung Chi College 55th Aquatic Meet



	冠軍 Champion
男子組個人 Men's Individual	李昇海 Li Sing Hoi
女子組個人 Women's Individual	楊思琪 Young Sze Ki
男子組團體 Men's Group	商學院 Faculty of Business
女子組團體 Women's Group	醫學院 Faculty of Medicine
男女子全場總成績 Overall Championship	商學院 Faculty of Business
啦啦隊獎 Best Cheering Team	應林堂及文質堂 Ying Lin Tang and Wen Chih Tang

致哀 OBITUARY

本學院前教員林蓮仙博士於二〇二四年九月十日辭世，享壽百齡。林博士於一九六一年加入崇基，於中國語文學系任教至一九八〇年。同仁謹致哀悼！

Dr. Lam Lin Sen, former teacher of the College, passed away on 10 September 2024 at the age of 100. Dr. Lam joined Chung Chi College in 1961 and taught in the Department of Chinese Language and Literature until 1980. Our deepest condolences to Dr. Lam's family.



崇基學院 E 計劃 雙子樓奠基典禮

Chung Chi College Foundation Stone Laying Ceremony
for Project E Twin Building

25.10.2024 | 14:30



學院將於十月二十五日校慶感恩崇拜後舉行 E 計劃雙子樓奠基典禮，誠邀各位崇基人參加，一同慶祝這個重要里程碑。詳情如下：

The Foundation Stone Laying Ceremony for Project E Twin Building will take place on 25 October 2024, following the College Founders' Day Thanksgiving Service. We sincerely invite all Chung Chi-ers to join us in commemorating this important milestone in the development of Project E. Details are as follows:

日期 Date	25/10 (星期五 Friday)
時間 Time	14:30 接待 Reception 15:00 奠基典禮 Foundation Stone Laying Ceremony 15:30 茶會 Tea Reception
地點 Venue	崇基學院教職員宿舍 E 座原址 Site of former Staff Quarters Block E, Chung Chi College
登記 Sign Up	
截止登記日期 Sign Up Deadline	23/10 (星期三 Wednesday)



20.10.2024
-19.11.2024

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
20 OCT	21	22	23	24	25	26
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：因真理·得自由·以服務 Topic: Freedom Through Truth For Service	11:30 常務委員會會議 Standing Committee Meeting 13:30 午間心靈綠洲 Midday Oasis 19:00 校慶學生節：嘉年華 Founders' Day Student Festival: Carnival	12:45 財務小組委員會會議 Finance Sub-committee Meeting 18:15 瑜珈班 Yoga Class	20:00 校慶學生節：探險 Founders' Day Student Festival: Adventure		11:30 週會 College Assembly 講題：七十三週年校慶感恩崇拜 Topic: 73 rd Anniversary of Founders' Day Thanksgiving Service 13:30 校慶學生節：環校跑 Founders' Day Student Festival: Round-campus Run 14:30 E 計劃雙子樓奠基典禮 Foundation Stone Laying Ceremony for Project E Twin Building 18:00 校慶千人宴 Thousand People Feast	12:00 校友日聚餐 Alumni Day Luncheon 14:30 崇基國際演講會會議 Toastmasters Club Meeting 14:30 校友日校園遊 Alumni Day Guided Campus Tour
27	28	29	30	31	1 NOV	2
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：聖靈引導教會進入真理 Topic: Holy Spirit Will Lead Us to All Truths	13:30 午間心靈綠洲 Midday Oasis 17:30 崇基陸運會 College Athletic Meet	18:15 瑜珈班 Yoga Class 18:45 「雕刻時光」精選新片放映及映後談《我談的那場戀愛》 "Sculpting in Time" Movie Screening and Post-screening Sharing	18:30 IELTS 工作坊 IELTS Workshop	12:30 牧靈關顧委員會午餐聚會 Luncheon Talk of Pastoral and Spiritual Care Committee 講題：神同在 - 行將退休的回顧與反思 Topic: God is Always Here - Reflections and Retrospectives on the Eve of Retirement 18:30 IELTS 工作坊 IELTS Workshop	11:30 週會 College Assembly 講題：MBTI 是最好的，也是最壞的 Topic: MBTI was the Best, MBTI was the Worst	14:30 崇基國際演講會會議 Toastmasters Club Meeting
3	4	5	6	7	8	9
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：「上帝的國離我有多遠？」 Topic: "How far is the Kingdom of God from me?"	13:30 午間心靈綠洲 Midday Oasis	12:45 財務小組委員會會議 Finance Sub-committee Meeting 18:30 英語桌 English Table		18:30 IELTS 工作坊 IELTS Workshop	11:30 週會 College Assembly 講題：我的路：藝術 -> 教育 -> 武術 -> 電影武術指導及武打演員 Topic: My way: Fine Art -> Education -> Martial Arts -> Action Choreography	14:30 崇基國際演講會會議 Toastmasters Club Meeting
10	11	12	13	14	15	16
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：寡婦和信仰 Topic: Widow and Faith	13:30 午間心靈綠洲 Midday Oasis		12:45 秋冬靚湯午餐 Fall Winter Soup Lunch	14:00 崇基學院第七十屆畢業典禮 70 th Graduation Ceremony of Chung Chi College	11:30 週會 College Assembly 講題：世界需要認真 Topic: Why So Serious	14:30 崇基國際演講會會議 Toastmasters Club Meeting
17	18	19				
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：耶和華的日子臨近了 Topic: The Day of the Lord is Near	13:30 午間心靈綠洲 Midday Oasis	12:45 財務小組委員會會議 Finance Sub-committee Meeting				



學院網頁
活動一覽
Event Calendar on
College Website

活動安排或有機會調整，有意參加者請留意主辦單位之網頁或電郵通知。
Adjustment may be made to the activity arrangement. Such changes will be notified through email or on website of the organising party.



崇基大師姐江獻珠

崇基創校七十三年來，人才輩出，粵菜烹飪名家江獻珠女士(1926-2014)正是其中一位。江師姐系出名門，祖父是清末民初嶺南著名美食家江太史(1864-1952)，叔父為著名粵劇作家「南海十三郎」江譽鏐(1910-1984)，堂姊是上世紀四、五十年代電影明星梅綺(1923-1966)。

江師姐與崇基關係深厚。她早歲在中山大學讀書，一九五三年來到崇基工作，故她笑稱自己為「大師姐」。她先在總務處負責打字、接線等庶務，後於會計處擔任出納兼簿記。當時學院支持職員進修，在註冊主任謝昭杰先生(1899-1966)鼓勵下，江師姐修讀了學院經濟及工管學系課程，利用工餘時間求學。經過多年不懈努力，她在一九六〇年畢業，並繼續留校服務。後來，她有意深造，得容啟東校長(1908-1987)推薦，獲全額獎學金，於一九六三年赴美升讀商學碩士。



江師姐在馬料水校園拍照，旁為學院校車。

Ms Pearl Kong took a photo at the Ma Liu Shui Campus, next to the school bus.

八十年代，江師姐因丈夫陳天機教授(1928-2023)接任聯合書院院長成了聯合一員，但她與崇基之友好關係從未間斷。一九九二年師姐退休返美，她每年都隨夫回港講學，親臨崇基校慶，與一眾師友同工聚舊言歡。她曾說：「我回崇基等如回娘家，那種親切感，實在難以言喻。」最近，師姐千金詩婉女士為紀念母親逝世十周年，認捐學院新學生宿舍一層之「悠閒空間」，造福莘莘學子之餘，也延續了師姐那份濃濃的崇基情。

Our Big Sister Pearl Kong

Ms. Pearl Kong (1926-2014), a famous Cantonese culinary expert, is one of the outstanding alumni in Chung Chi's 73-year history. She came from a distinguished family: her grandfather, Kong Hung-yan (1864-1952), was known as a famous gourmet in the modern China, while her uncle, Kong Yue-kau (1910-1984), was the acclaimed Cantonese Opera writer Thirteenth Son of Nanhai. Her cousin, Kong Duen-ye (1923-1966), was a movie star named Mui Yee, who was active in the 1940s and 1950s.

Ms. Kong had a close relationship with Chung Chi. She was studying at Sun Yat-sen University in her early days and started working at Chung Chi in 1953, which is why she called herself "Big Sister." Initially, she worked in the College General Office, where she was responsible for different clerical tasks. She later served as the cashier and bookkeeper in the Bursar's Office. At that time, the College supported on-the-job training for its staff, and Ms. Kong was encouraged by the College Registrar, Mr. Tse Chiu Kit (1899-1966), to take courses in the College's Department of Economics and Business Administration. She graduated in 1960 and continued to serve the College. Later, she sought further studies and, with the recommendation of President Yung Chi Tung (1908-1987), received a full scholarship to pursue an MBA in the United States in 1963.

In the 1980s, when her husband, Professor Chen Tien Chi, took over as the Head of United College, she became a member of United College. However, she maintained a friendly relationship with Chung Chi. Even after her retirement and settling in the United States in 1992, she still attended Chung Chi anniversary activities every year. She once said, "When I revisit Chung Chi, I feel like I am returning to my parents' home. The intimacy I feel cannot be described in words." To commemorate the 10th anniversary of Ms. Kong's passing, her daughter, Mrs. Sharon Lee, made a donation to the College to support a common area in the new student hostel. This not only benefits many students but also continues her mother's deep devotion to Chung Chi.

© f | 崇基學院 CHUNG CHI COLLEGE | 電子通訊 e-newsletter | cuhk.edu.hk/ccc/newsletter | 學院網頁 college website | cuhk.edu.hk/ccc

本訊逢二十日出版，請於十月廿八日前雙語來稿。同仁不欲收取紙本，請電郵 ccc_newsletter@cuhk.edu.hk。

The Newsletter is published monthly on every 20th. Please submit bilingual scripts by 28 October.

Unsubscription of printed Newsletter could be requested via ccc_newsletter@cuhk.edu.hk.

督印人暨總編輯：
Publisher & Editor-in-chief: Tong Wing-sze

湯詠詩

編輯團隊：
Editorial Team: Ruby Ko, Steven Hung, Joseph Yip, Jennifer Ng